

Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (francès)

2013/2014

Codi: 101478

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Robert Benda Bosch

Correu electrònic: Roberto.Benda@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al comenzar la asignatura se necesita que el estudiante sea capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

- ⇒ Puede entender con cierta facilidad instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- ⇒ Puede anotar información en clase siempre que la articulación sea clara.
- ⇒ Puede comprender instrucciones y mensajes como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel umbral B2 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B

del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5:MCRE_FTI B2.3)
- ⇒ Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE_FTI B2.1)

- ⇒ Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
(CE7:MCRE_FT1 B2.1)
- ⇒ Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE_FT1 B1.2)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Producir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Producir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Producir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Producir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Producir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Producir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Producir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Producir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Producir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Producir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura

- 1.2. Identificación de géneros textuales
- 1.3. Identificación de las ideas principales y secundarias
- 1.4. Identificación de la intención del autor
- 2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Estrategias de síntesis
 - 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
 - 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesión
 - 2.5. Revisión y corrección
- 3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciación
 - 3.3. Resúmenes de textos escritos y orales
- 4. Conocimientos lexicosintácticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por otro lado, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, enfatizando especialmente aquellas que son de especial relevancia pragmática, intercultural i contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y mediante el trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método del análisis del discurso para la traducción.
3. El manejo de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o preformativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. Ej. Abstracto, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clase magistral y realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	3, 4, 8
Clase magistral y realización de actividades de producción escrita	25	1	2, 6, 10
Realización de actividades de comprensión oral e interacción oral	15	0,6	1, 5, 7, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	15	0,6	2, 3, 4, 6, 8, 11
Tipus: Autònomes			
Realización de actividades de comprensión lectora	30	1,2	3, 4, 8, 11
Realización de actividades de producción escrita	40	1,6	6, 11

Avaluació

Los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 5 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 5 trabajos (5 sobre 10).

Los no presentados (al 70% de la evaluación continua, o a 4 trabajos) deberán realizar una prueba de recuperación que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. .

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cuatro trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.

** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen(es) mixto(s) de competencias lingüísticas (ortografía, gramática/sintaxis y vocabulario)	30%	2	0,08	2, 3, 14
Redacción de un texto de tipo argumentativo sencillo (ventajas e inconvenientes) y opción personal (2 temas)	20%	2	0,08	6, 8, 11

Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	20%	2	0,08	2, 8
Texto oralizado (tipo conferencia) y formulación escrita : Texto 1, Texto 2, Texto 3 o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita / Respuestas sobre una lectura	30%	4	0,16	1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

- Livres complémentaires pour la production écrite (cours + exercices)

Abbadie C. et alii (2009), L'expression française écrite et orale, B2-C1, PUG (grammaire: bref cours et exercices)

Dumarest D., Morsel M.-H. (2004), Le chemin des mots, PUG. (vocabulaire: cours et exercices)

Chavelon B., Morsel M.-H. (2002), Le résumé, le compte rendu, la synthèse, PUG. (méthodologie et exercices)

Reichler-Béguelin M.-J. et alii (1988), Ecrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delach Niestlé, Paris.

Boissinot A., Laserre M.M. (1989), Techniques du français 1. Lire. Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris.

Sebbah A., Raspail M. (1996) Le texte argumentatif, Magnard, Paris.

Fournier J., Dutertre R. (1992) Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris.

- Références pour la langue française

Obras de consulta: (La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa de la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise

HMH, La Salle. (ayuda a redactar y a la ortografía de gramatical)

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. (permite resolver dudas sobre la ortografía, obra bien orga según el tipo de problema ortográfico: verbos, doble consonante, homónimos,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris. (más completa que la obra de Beschere menos manejable)

Gramáticas de consulta:

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première,

terminale, Magnard, Paris. (gramática para alumnos de francés lengua materna pero útil para estudiantes de francés lengua extranjera porque se centra más en el sentido que en la forma. Hay muchos ejercicios de léxico)

CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. (Un poco difícil pero interesante porque en el sentido)..

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. (sencilla y fácil de utilizar).

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux,

Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. (un clásico pero útil para resolver dudas)

Diccionario :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue*

française : *Petit Robert 1.* (dernière édition). *Diccionario monolingüe casi imprescindible para un estudiante de traducción c*

- Recursos en la red (links consultados a 16 de febrero de 2011)

Prensa :

Le monde (<http://www.lemonde.fr>)

Periódico de referencia francés. A destacar : preocupación por la corrección de la lengua y la elegancia del estilo.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web, artículos bien redactados pero un poco largos. A destacar: los títulos siempre originales y divertidos.

Ouest France (<http://www.ouest-france.fr>) : primer periódico regional. A destacar: la editorial del día siempre interesante.

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'Express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programas de televisión pero también críticas de cine, literatura, pintura... Bien redactado y siempre interesante

Radios:

Radio France (<http://www.radiofrance.fr/>)

Web muy completa con links hacia radios variadas (música, noticias...): France Inter, France Info, France Culture, France Musiques...

Diccionarios:

Trésor de la langue française (informatico)

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

100 000 palabras y 270 000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes

<http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Diccionario on-line. Approximadamente 49000 entradas y 396 relaciones sinónimicas.

Word reference

<http://www.wordreference.com/fr/>

Diccionarios bilingües, monolingües y foros de traductores.

Lexilogos

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Portal que enlaza hacia herramientas para el francés: diccionarios monolingües, conjugadores, webs de ortografía, diccionarios sinónimos.